

Teaching Audiovisual Translation On-Line: A Reality

Miquel AMADOR, Carles DORADO y Pilar ORERO
Universitat Autònoma de Barcelona

Resumen:

When the UAB organised the first postgraduate (PG) course on audiovisual translation, it received applications from as far a field as Greece, Puerto Rico, Peru, UK and Japan. Some students were able to raise sufficient funds to travel and live in Barcelona for the duration of the course whereas others were not. To our surprise many students who lived in Barcelona, were unable to attend for a number of diverse reasons. After two years of successfully running the PG course, we decided to embark on the designing of an on-line PG course for those who could not attend the course either full- or part-time.

While some sceptics argued against the feasibility of such enterprise, the experience gained after two years running the course gave us belief in the project even though we still lacked a complete knowledge of the most effective workings of the on-line format. At the same university there is a team of experts on on-line teaching —Metodologies en educació <http://mem.uab.es> from the Facultat de Ciències de l'educació— who had designed and run on-line courses for the past seven years. The team of experts from audiovisual translation joined the on-line teaching team and we formed an actual team of audiovisual translation on-line, who designed, created and ran successfully the first course on audiovisual translation on-line.

This paper will analyse the problems encountered at the moment of designing, establishing and running the course and also other problems such as: copyright, evaluation, communication, technical, software, etc. to conclude with the reality: the first year concluded with positive feedback from both students and teachers, and we are currently running the second year of the on-line course.

